

現代台灣基督徒 tiòh 讀 《現代台語聖經》

——寫佇「讀經筆記」頭前

Chit 本《現代台語聖經》確實比《巴克禮版》ê 白話字聖經加真接近現代台灣人 teh 使用 ê 台語。

► 李南衡 | 作家，台灣師大台灣文化及語言文學研究所碩士

羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》（以下簡稱《現代台語聖經》）雖然已經 tī 2007年由台灣聖經公會出版，總是一般長老教會牧師講道抑是讀新約聖經節 ê 時，那像猶原 khah 慣勢使用 hit 本《白話字聖經》，也就是巴克禮牧師譯 ê 《SIN KŪ IOK Ê SÈNG-KENG》（以下簡稱《巴克禮版》）。照《巴克禮博士傳》（註一）大事記記載：「1913年4月11日，巴克禮博士佇廈門，由當地兩名中國牧師及一名傳道師鬥腳手，tiòk 手改譯廈門話《新約聖經》，tī 1916年5月28日發行第一版。」按呢咱 tiòh 知真重要 ê 是，時：成百年前，地：廈門當地 ê 話。

Hit 本《巴克禮版》，對現代二一世紀十年代 ê 台灣人、特別是初次踏入教會 ê 少年人來講，定定會讀 bē 順。Mài 講是廈門話，就是成百冬前 ê 台灣話，chit 陣 thèh 來讀 mā bē

真順才 tiòh。世界上出名上權威 ê 英文版聖經是英國 George 國王 tī 1611年出版 ê 所謂「欽訂版聖經」。英語發展會 tàng 分作上古英語（西元449年到1100年）、中古英語（1100年到1500年），現代英語（1500年到今），1611年 hit 當時已經進入現代英語時期 ah，不過，平平是現代英語，兩百年後 ê 1811年有作修正版（Revised Version），1952年 koh 修正一遍叫作「修正標準版」（The Revised Standard Version），隔二十年 ê 1971年，koh 修正一遍，名稱用全名。因為語言一直 teh 變化，恐驚現此時 ê 人讀古早冊會讀了 bē 完全瞭解明白。

神學家 Foreman 講：「教會應該 bē tàng 滿足前一代學者 ê 成就。教會 ê 目的應該是 kā 聖經翻譯作每一個國家、每一個民族、每一個種族 ê 語言，而且 tiòh 定期修訂每一種譯本，



>> 工作中的現代台語聖經翻譯小組。
攝於2008年。
(蔡銘偉·攝影)

一定 tiòh hō 聖經成作 koh khah 忠實佇上帝 ê 話 ê 人間譯本。」(註二) 過一段時間咱原本 mā 有一種新譯本，1916年《巴克禮版》新約出版差不多五十年後，由台灣天主教會及新教教會合譯 ê 《新約聖經》，ùì 1965年開始進行，七年久才完成。天主教 tī 1972年8月出版，台灣聖經公會 tī 1973年10月出版。可惜 hit 本唯一由台灣人用母語翻譯 ê 白話字新約聖經，出版了 hō 中國國民黨政府沒收。因為封面是紅 ê，致使以後 ê 人稱伊作《紅皮聖經》(註三)。

Chit 本2007年由台灣聖經公會出版 ê 羅馬字版《現代台語聖經》，是真濟位牧長為 tiòh beh 符合「現代」及「台語」兩個原則所重新翻譯修整 ê 新約聖經，in 所付出 ê 精神及時間，值得咱尊敬 kap 說謝。阮台北大直教會成年主日學有開一個「白話字讀經課程」，就是讀 chit 本《現代台語聖經》。阮代先做夥讀一大段，才一人讀一節，讀了各人提出疑問、發表看法 kap 討論，了後才 koh 做夥讀一遍，一禮拜大約讀一章，目前當 teh 讀《使徒行傳》。時間是 tī 台語禮拜了，早起十一點至十二點，參加 ê 人數佇六個至十三個之間。Khah 可惜 ê 是攏無少年人，真有可能 hit-ê 時間 in 當 teh 參加第二場 ê 華語禮拜。Chit 本《現代台語

聖經》確實比《巴克禮版》ê 白話字聖經加真接近現代台灣人 teh 使用 ê 台語。

阮 tiòh 說明 ê 是，阮無人有受過正式嚴格 ê 神學訓練，m̄ 敢 mā 無才調討論神學問題。阮 khah 關心、khah 用心--ê 只不過是一寡台灣話語詞及發音 ê 問題 niā-niā；阮認為「現代」ê 「台灣人」信徒攏 tiòh 認真來讀 chit 本上新 ê 羅馬字版《現代台語聖經》。佇讀了猶無夠濟 ê 情形下，誠好膽 kā 讀經 ê 過程中所討論 ê 一寡粗淺看法寫作筆記，thèh 出來 kap 逐個分享。

續落去，beh kā 阮 ê 讀經心得一篇一篇寫出來，若《現代台語聖經》再版 ê 時，會 tàng 加減 hông thèh 去作參考，阮就足歡喜誠滿足。

註 解

1. 《為愛航向福爾摩沙—巴克禮博士傳》，潘稀祺編著，2003年，台南：人光出版社。華文版246頁，是我 kā 改作台文--ê。
2. 《聖經導論》，Kenneth J. Forman著、陳南洲譯，1996年，台北：台灣基督長老教會總會青年事工委員會。華文版97頁，是我 kā 改作台文--ê。
3. 林俊育長老 kā 《紅皮聖經》翻寫作漢羅合用版，2005年，台南：人光出版社出版。